

Warszawa, 12 września 2023 r.

BF-2.261.19.2023

W nawiązaniu do prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie zapytania ofertowego na **świadczenie usługi polegającej na umożliwieniu składania, przyjmowania i obsługi zgłoszeń o naruszeniach prawa, dokonywanych przez tzw. sygnalistów, za pośrednictwem systemu teleinformatycznego** informuję, że wpłynęło pytanie dotyczące wyjaśnienia zapisów zapytania ofertowego o następującej treści:

Pytanie 1:

punkt 5 - dołączanie do zgłoszenia załączników (w tym co najmniej w formatach „pdf.”, „.doc/.docx”, „.xls/.xlsx”, „.jpg.”, „mp3.”). Łączna maksymalna objętość plików stanowiących załączniki do jednego zgłoszenia nie może być mniejsza niż 20 MB).

W punkcie 5 zapisano, że łączna maksymalna objętość plików stanowiących załączniki do jednego zgłoszenia nie może być mniejsza niż 20 MB. Czy punkt 5 nie powinien wskazywać, iż łączna maksymalna objętość plików stanowiących załączniki do jednego zgłoszenia nie może być większa niż 20 MB?

Odpowiedź:

Usługa ma zapewnić możliwość przesyłania załączników o łącznej objętości przynajmniej do 20 MB w jednym ogłoszeniu. Jeżeli Wykonawca umożliwi dołączenie do jednego zgłoszenia plików o łącznej wielkości 20 MB i więcej (np. 25, 50, 100 MB) to wymaganie dotyczące funkcjonalności Platformy również będzie spełnione. Natomiast jeżeli maksymalny łączny rozmiar załączników jakie można dodać do jednego zgłoszenia będzie wynosił mniej niż 20 MB to wymaganie nie będzie spełnione.

Pytanie nr 2

punkt 22 - funkcja maszynowego tłumaczenia zgłoszeń z języków urzędowych Unii Europejskiej, oraz języków: ukraińskiego, rosyjskiego i białoruskiego na język polski dostępną dla Użytkowników. Funkcja ta nie może być powiązana z zewnętrznymi aplikacjami.

Systemy tłumaczenia maszynowego to bardzo złożone aplikacje, oparte o technologię ML (machine learning), które samodzielnie tłumaczą teksty z języka wyjściowego na docelowy. Wykorzystują do tego celu ogromne bazy danych, zawierające setki milionów słów i zwrotów. Przygotowanie aplikacji dla sygnalistów wzbogaconej o wewnętrzny mechanizm tłumaczenia maszynowego spowodowałoby, że aplikacja rozrosłaby się do ogromnych rozmiarów i przestałaby być aplikacją do zgłoszeń a większa jej część stanowiłyby bazy danych związane z tłumaczeniami. Nie jesteśmy w stanie przygotować aplikacji do obsługi tłumaczenia maszynowego, wymaga to ogromnego nakładu pracy i w zasadzie nie gwarantuje poprawnego tłumaczenia tekstów, co może wiązać się z błędami interpretacyjnymi treści zgłoszeń. Wykorzystanie zewnętrznej aplikacji do tłumaczeń zostało przez Państwa wykluczone, jednak nawet zmiana tego zapisu i wykorzystanie zewnętrznej aplikacji nadal może prowadzić do powstawania istotnych błędów merytorycznych w treści zgłoszeń.

Czy zawarcie mechanizmu tłumaczeń maszynowych jest warunkiem koniecznym, czy dopuszczacie Państwo rezygnację z tego zapisu?

Odpowiedź:

W przypadku złożenia oferty na platformę, która nie będzie posiadać funkcjonalności maszynowego tłumaczenia zgłoszeń z języków urzędowych UE oraz języków: ukraińskiego, rosyjskiego i białoruskiego na język polski dostępną dla Użytkowników, Zamawiający nie odrzuci oferty.

W związku z powyższym, zawarcie mechanizmu tłumaczeń maszynowych na zaoferowanej platformie nie jest wymaganiem koniecznym, a dodatkowym (opcjonalnym).

Pytanie nr 3

punkt 17 - możliwość tworzenia formularzy zgłoszeń z panelu administracyjnego przez Administratorów. Czy dopuszczacie Państwo możliwość przesyłania wzoru formularzy do Wykonawcy, który nieodpłatnie zmieni lub stworzy nowy formularz oraz umieści go na platformie?

Odpowiedź

Zamawiający dopuszcza możliwość przesyłania wzoru formularzy do Wykonawcy. Zamawiający nie będzie ponosił wówczas dodatkowych kosztów za zmianę lub stworzenie nowych formularzy. Zmiany formularzy będą realizowane w ramach opłaty za dostęp do platformy.

Z poważaniem,

*Anna Ekert-Tyszewicz
Zastępca Dyrektora
Biura Finansowego
/podpisano elektronicznie/*